Porównanie tłumaczeń Liczb 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do synów Izraela: Jeśli mężczyzna albo kobieta popełnią którykolwiek ze wszystkich ludzkich grzechów i sprzeniewierzą się w ten sposób JAHWE, to taka dusza będzie winna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż synom Izraela: Jeśli mężczyzna albo kobieta popełnią jakiś grzech, który może zdarzyć się człowiekowi, i sprzeniewierzą się przez to JAHWE, to obciążą się w ten sposób winą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz synom Izraela: Jeśli mężczyzna lub kobieta popełnią jakikolwiek grzech ludzki, popełniając występek przeciwko JAHWE, a ta osoba byłaby winna; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedz synom Izraelskim: Mąż albo niewiasta, gdyby popełnili jakikolwiek grzech ludzki, dopuściwszy się występku przeciwko Panu, a byłaby winna ona dusza: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów do synów Izraelowych: Mąż abo niewiasta, gdy uczynią ze wszytkich grzechów, które się zwykły ludziom przygadzać, a przez niedbałość przestąpią przykazanie PANSKIE i zgrzeszą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz Izraelitom: jeżeli mężczyzna lub kobieta dopuszcza się jakiegoś grzechu wobec ludzi, popełniając przestępstwo przeciw Panu, to osoba ta ponosi winę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz do synów izraelskich: Jeżeli mężczyzna albo kobieta popełnią jakikolwiek grzech wobec człowieka, to sprzeniewierzają się wobec Pana. Gdy tacy ludzie obciążą się tą winą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz Izraelitom: Mężczyzna lub kobieta, jeśli dopuści się jakiegoś grzechu spośród tych, które zwykle ludzie popełniają, to popełnia przestępstwo przeciw JAHWE, a osoba taka zaciąga winę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedz Izraelitom: «Jeśli mężczyzna lub kobieta dopuszczą się jakiegoś grzechu względem ludzi i sprzeniewierzą się Panu, będą ludźmi winnymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - powiedz synom Izraela: Jeśli mężczyzna albo kobieta popełnią jakiś grzech, jak się to zdarza u ludzi, sprzeniewierzając się w ten sposób Jahwe, taki człowiek obciąża się winą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do synów Jisraela: Jeżeli mężczyzna lub kobieta popełnią jakikolwiek grzech [przeniewierstwa] przeciw człowiekowi - sprzeniewierzają się Bogu. Taki człowiek jest winien.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заговори до ізраїльських синів, кажучи: Чоловік чи жінка, що лиш вчинить людський гріх, і незваживши незважить, та душа вчинить проступок, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedz synom Israela: Jeśli mężczyzna, albo niewiasta popełnili jakikolwiek grzech przeciwko człowiekowi, dopuszczając się tym występku przeciwko WIEKUISTEMU i byłaby winną ta dusza, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedz synom Izraela: ”Jeśli jakiś mężczyzna lub jakaś kobieta popełni którykolwiek ze wszystkich grzechów ludzkich, dopuszczając się niewierności wobec JAHWE, dusza ta obciąży się winą. |